

研究ノート

## アフナーシエフにおけるзме́йをめぐって “zmei” in Russian fairy tales, collected by Alexander Afanasyev

水上 則子<sup>1</sup>  
MIZUKAMI Noriko

### 1 ロシア昔話におけるзме́й

ロシアの昔話やフィリーナには、しばしばзме́йが登場する。フィリーナの中のзме́йの形象はある程度定まっており、ヴラヂーミル公の姪をさらう／三勇士の一人であるドブリニャ・ニキーチチと川べりで戦い、降参する／約束を破ってドブリニャ・ニキーチチに倒される といったエピソードに登場する。

一方、昔話におけるзме́йの形象は、フィリーナのзме́йに近いものも、大きく異なるものもある。幅が広いとも、つかみにくいとも言うことができる。本稿は、昔話におけるзме́й像分析にあたって、アフナーシエフ収集のロシア昔話集を資料とするために、必要な整理を行ったものである。

なお、зме́йの訳語としては、今日までに刊行された日本語訳においては、「龍」「竜」「大蛇」などが用いられている<sup>2</sup>。龍（竜）と大蛇がどのように違うのかを定めるのは単純な作業ではなく、訳語の選択には慎重な検討が必要であろう。筆者は現時点では、この語がロシア語の「蛇」すなわちзмеяと同根であるところから、「大蛇」と訳するのが適切ではないかと考えているが、本稿においては原語もしくは「ズメイ」という表記を用いるものとする。

### 2 アフナーシエフの「Народные русские сказки」(ロシア昔話集)

アフナーシエフの名を冠した昔話集の刊行は19世紀にはじまり、ロシア・ソビエトにおいても今日までに何度か版を重ねている。このうち2014年の時点で最新の刊本（ロシア語版）は、1984年～85年に上梓された3巻本である。以下本稿において、「ロシア昔話集」に関して記述する内容は、特に明記した場合を除いて、この版に基づいている。

「ロシア昔話集」に収録されている昔話の数は、すべて合計すると627編となる。このうち本編の作品数は579であり、補遺には48編が収録されている。

補遺は以下の4章から成っている。①検閲によって「ロシア昔話集」から削除された昔話（3編）②「禁じられたロシア昔話」および「出版すべきでないロシア昔話」と題された手稿の中の昔話（45編）③「ロシア昔話集」へのアフナーシエフの序文（3種）④「エルスラン・ラザレーヴィチ」の昔話に関するアフナーシエフの覚書

補遺に収録されている48編の昔話は、分析対象とするにあたっては、本編の579編よりも留意すべき点が多く、慎重さを要すものと思われ、少なくとも、本編と完全に同一に扱うことは適切でないと考えられる。今回のзме́йに関する資料整理の対象としたのは、本編において通し番号が付されている579編のみとし、補遺の作品は含めなかった。

### 3 「ロシア昔話集」における魔法昔話

「ロシア昔話集」では、収録作品に対して、「動物昔話」「魔法昔話」といった分類を行っていないが、第三巻の巻末に、昔話の筋立て番号による索引が付されている (p.439-442)。これに基づいて、「魔法昔話」に属するもの (筋立て番号300~749が付されているもの) を抽出した。

筋立て索引においては、1~2300の筋立て番号ごとに、その筋立てに該当する昔話の番号を示す、という形になっている。索引中では、昔話の番号が ( ) に入れて示されているところもあり、筋の一部分だけが用いられていることを示しているが、下表 (表1) の作成にあたっては、( ) の有無は区別していない。また、筋立て番号は数字が飛んでいるところもあり、300A, 300Bのように枝番があるものもある。当該索引ではおよそ300の筋立て番号が挙げられている。また、一つの筋立て番号に複数の昔話番号が付されていたり、一つの昔話が、複数の筋立てに関連づけられていたりすることも珍しくない。表1では、それぞれの昔話に付された具体的な筋立て番号は、原著の索引の参照によって得ることができるため、省略している。

また、表1においては、日本語訳が公刊されているものには訳出時の日本語題名を付しているが、題名の訳し方には訳者による差異が見られ、原著の題名を訳すのではなく、内容を盛り込んで題をつけている例などもあるため、結果として、原著のロシア語題名が同一でありながら、日本語題名が異なるものもある。

日本語訳の大半は金本源之助によるもので、「ロシアの民話」第一~第三巻および別巻 (金本 2009, 2010, 2011) に収録されている。表1における「訳出時の題名」は、特に明記した場合を除き、金本の翻訳に拠っている。金本訳については収録巻を次のように示している。一：第一巻 二：第二巻 三：第三巻

別：別巻 また、金本が訳出していない作品で日本語訳があるもののうち、「収録」欄に「中村」と記したものは中村喜和訳 (中村 1987)、「内田」と記したものは内田莉莎子訳 (内田 1989) である。

No.	ロシア語題名	訳出時の題名	収録
34	Снегурушка и лиса	雪姫と狐	一
75	Золотая рыбка	金の魚	内田
76	Жадная старуха	欲ばりばあさん	別
92	Солнце, Месяц и Ворон Воронович	お陽様とお月様とカラスの勤太郎	一
93	Ведьма и Солнцева сестра	魔法の妹と太陽のお姉さん	一
95	Морозко	赤鼻のマローズ	別
96	Морозко	赤鼻のマローズ	一
97	Старуха-говоруха	おしゃべりばあさん	一
98	Дочь и падчерица	腹ちがいの姉と妹	一
99	Кобиляча голова	雌馬の頭	一
100	Крошечка-Хаврошечка	孤児ハヴローセチカ	別
101	Буренушка	褐色の仔牛ブリヨヌシカ	一
102	Баба-яга	バーバ・ヤガー	一
103	Баба-яга	バーバ・ヤガー	別
104	Василиса Прекрасная	うるわしの姫ワシリサ	別
105	Баба-яга и Заморышек	バーバ・ヤガーと月たらずの子	一
106	Баба-яга и жихарь	バーバ・ヤガーと居候	一
107	Баба-яга и жихарь	バーバ・ヤガーと居候	一
108	Ивашко и ведьма	イワーシコと魔法	一

109	Ивашко и ведьма		
110	Ивашко и ведьма		
111	Ивашко и ведьма	ルトーニカと魔女	—
112	Терешечка	テリョーシェチカと魔女のチュヴィリハ	—
113	Гуси-лебеди	魔法の白鳥	別
114	Князь Данила-Говорила	ダニーラ・ガヴァリーラ公爵	別
115	Правда и Кривда	嘘さんと誠さん	別
116	Правда и Кривда	嘘つきさんと誠さん—炎の花	—
117	Правда и Кривда	嘘つきさんと誠さん—癒しの薬草	—
118	Правда и Кривда	嘘と誠の話	別
119	Правда и Кривда	嘘つきさんと誠さん—びつこの小悪魔	—
120	Правда и Кривда	嘘つきさんと誠さん—魚取りの名人マカールカ	—
121	Правда и Кривда	嘘つきさんと誠さん—三人の巡礼	—
122	Правда и Кривда	嘘つきさんと誠さん—悪魔の物語	—
123	Королевич и его дядька	王子とその守役	—
124	Королевич и его дядька	王子とそのお守役	中村
125	Иван-царевич и Марфа-царевна	イワン王子とマールファ王女	—
126	Масенжны дзядок	魔法使いの守り神	—
127	Купеческая дочь и служанка	商人の娘と女中	—
128	Три царства — медное, серебряное и золотое	三つの国 (銅の国、銀の国、金の国) の物語	—
129	Три царства — медное, серебряное и золотое	銅の王国、銀の王国、金の王国	—
130	Три царства — медное, серебряное и золотое		
131	Фролка-сидень	出不精のフロールカ	—
133	Покатигорошек	豆から生まれた豆太郎	—
134	Покатигорошек		
135	Иван Попялов	灰かむりのイワン	—
136	Буря-богатырь Иван коровий сын	雌牛の息子 (嵐の勇士) イワン	—
137	Иван Быкович	牛の息子・イワン勇士	別
138	Иван крестьянский сын и мужичок сам с перст, усы на семь верст	百姓の息子イワンと長ひげの一寸法師	—
139	Иван Сученко и Белый Полянин	犬の子イワンと豪傑ポリャーニン	—
140	Зорька. Вечорка и Полуночка	三つ子の三勇士・ゾーリカ、ヴェチョルカ、ポルノーチカ	—
141	Медведко, Усыня, Горыня и Дубыня-богатыри	豪傑熊の子と髯の勇士、山の勇士、樫の木 の勇士	別
142	Медведко, Усыня, Горыня и Дубыня-богатыри	豪傑 (松の子) とくびきの勇士、山の勇士、 ひげの勇士	—
143	Надзей папов ўнук	司祭の孫ナドゼーイ	—

アフナーシエフにおけるзмейをめぐって

144	Летучий корабль	空飛ぶ船	別
145	Семь Семионов	七人のシメオーン兄弟	一
146	Семь Семионов	七人のシメオーン兄弟	一
147	Семь Семионов	七人のシメオーン兄弟	一
148	Никита Кожемяка	鞆革工ニキータ	別
150	Батрак	若造の下男	一
152	Иванко Медведко	熊の子イワン	一
153	Солдат избавляет царевну	王女を救った兵士	一
155	Два Ивана солдатских сына	兵士の息子、双子のイワン	二
156	Кощей Бессмертный		
157	Кощей Бессмертный		
158	Кощей Бессмертный	不死身のコシチェイ老人	別
159	Марья Моревна	美しいマリヤ・モレーヴナとイワン王子	二
160	Федор Тугарин и Анастасия Прекрасная	フョードル・トゥガーリンとアナスターシヤ・プレクラースナヤ	二
161	Иван-царевич и Белый Полянин	イワン王子と豪傑ベールィ・ポリャーニン	二
162	Хрустальная гора	水晶の山	二
163	Бухтан Бухтанович	ブフタンの息子ブフタン	別
164	Козьма Скоробогатый	成金のコジマー	二
165	Емеля-дурак	ばかのエメーリヤ	別
166	Емеля-дурак	ばかのエメーリヤ	二
167	По щучьему веленью	かますの命令により	中村
168	Сказка об Иване-царевиче, жар-птице и о сером волке	イワン王子と火の鳥と灰色の狼	別
169	Жар-птица и Василиса-царевна	火の鳥とワシリーサ王女	別
170	Жар-птица и Василиса-царевна	勇士と火の鳥の羽	二
171	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде	イワン王子と若返りのりんごと蘇りの水	二
172	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде	末の王子と蘇りの水	二
173	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде	イワン王子と癒しの水	二
174	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде		
175	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде		
176	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде		
177	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде	ワシーレイ王子と蘇りの水	二
178	Сказка о молодце-удальце, молодильных яблоках и живой воде	イワン王子と黒い垂れ髪の女王	二

179	Сивко-бурко	葦毛の駿馬	二
180	Сивко-бурко	葦毛の駿馬	二
181	Сивко-бурко		
182	Свинка золотая щетинка, утка золотые перышки, золоторогий олень и золотогривый конь	黄金の羽の鴨・黄金の毛の豚・黄金のたてがみの駿馬	二
183	Свинка золотая щетинка, утка золотые перышки, золоторогий олень и золотогривый конь		
184	Свинка золотая щетинка, утка золотые перышки, золоторогий олень и золотогривый конь		
185	Волшебный конь	魔法の駿馬	二
186	Конь, скатерть и рожок	魔法の馬とテーブル掛けと角笛	二
187	Двое из сумы	開け、袋！出て来い、ふたり！	二
188	Петух и жерновки	おん鶏と挽臼	二
189	Чудесный ящик	魔法の小箱	二
190	Волшебное кольцо	魔法の指輪	別
191	Волшебное кольцо	魔法の指輪	中村
192	Рога	角の生えた作男	別
193	Рога		
194	Рога	角の生えた王女	二
195	Сказка про утку с золотыми яйцами	黄金の卵を生む鴨の話	二
196	Сказка про утку с золотыми яйцами	黄金の卵を生む鴨の話	二
197	Чудесная курица	宝石を生むめん鶏	二
198	Безногий и слепой богатыри	いざりの勇士と盲の勇士	二
199	Безногий и слепой богатыри	いざりの勇士と盲の勇士	二
200	Безногий и слепой богатыри	手無しの勇士と足無しの勇士	二
201	Царь-медведь	熊の王様	別
202	Звериное молоко	獣の乳	二
203	Звериное молоко	獣の乳	二
204	Звериное молоко	獣の乳	二
205	Звериное молоко	イワン王子と獣の乳	二
206	Притворная болезнь	仮病	二
207	Притворная болезнь	仮病	二
208	Чудесная рубашка	魔法のルバシカ	二
209	Чудесная рубашка	魔法のルバシカ	二
210	Волшебное зеркальце	魔法の鏡	二
211	Волшебное зеркальце	魔法の鏡	二
212	Пойди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что	前代未聞のものを持ち帰れ	別

アフナーシエフにおけるзмеюをめぐる

213	Пойди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что	前人未到の地に出かけ、前代未聞のものを持ち帰れ	二
214	Пойди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что	前人未到の地に出かけ、前代未聞のものを持ち帰れ	二
215	Пойди туда — не знаю куда, принеси то — не знаю что	前人未到の地に出かけ、前代未聞のものを持ち帰れ	二
216	Мудрая жена	賢明な妻	別
217	Три копейки		
219	Морской царь и Василиса Премудрая	海の帝王とワシリーサ・プレムードラヤ	二
220	Морской царь и Василиса Премудрая		
221	Морской царь и Василиса Премудрая	鷲と猟師と賢明な妻	二
222	Морской царь и Василиса Премудрая	湖の帝王とワシリーサ・プレムードラヤ	二
223	Морской царь и Василиса Премудрая		
224	Морской царь и Василиса Премудрая	海の帝王とワシリーサ・プレムードラヤ	別
225	Морской царь и Василиса Премудрая		
226	Морской царь и Василиса Премудрая		
230	Купленная жена	買われた妻ナスターシャ・プレクラースナヤ	三
232	Царь-девица	未婚の女王	三
233	Царь-девица		
234	Перышко Финиста ясна сокола	鷹フィニストの羽根	別
235	Перышко Финиста ясна сокола	鷹のフィニストの羽根	三
236	Елена Премудрая	エレナ・プレムードラヤ王女	別
237	Елена Премудрая	エレナ・プレムードラヤ王女	三
240	Вещий сон	予言の夢—夢は正夢	三
241	Вещий сон	予言の夢—夢占いの少年	三
247	Птичий язык	小鳥の言葉	三
248	Охотник и его жена	猟師とその妻	三
249	Хитрая наука	変幻自在の術くらべ	三
250	Хитрая наука	変幻自在の術くらべ	三
251	Хитрая наука	おっほう老人	別
252	Хитрая наука	術くらべ	三
253	Хитрая наука	術を学んだイワン	三
254	Диво	キツツキになった人間の話	別
255	Диво		
256	Диво дивное, чудо чудное		
257	Счастливое дитя	幸福な子供	三
259	Скорый гонец	魔法使いの飛脚	三
260	Сестрица Аленушка, братец Иванушка		
261	Сестрица Аленушка, братец Иванушка	姉のアリョーナシカと弟のイワヌシカ—魔女と孤児	三

262	Сестрица Аленушка, братец Иванушка	姉のアリョーヌシカと弟のイワーヌシカ	三
263	Сестрица Аленушка, братец Иванушка	姉のアリョーヌシカと弟のイワーヌシカ	三
264	Царевна — серая утица	鴨の王女	別
265	Белая уточка	白い鴨	三
266	Арысь-поле	荒野のアルイシ	三
267	Царевна-лягушка	蛙の王女	三
268	Царевна-лягушка	蛙の王女	三
269	Царевна-лягушка	蛙の王女	別
270	Царевна-змея	蛇の王女—コサック物語	三
271	Заколдованная королева	呪われた王女	三
272	Заколдованная королева	魔法をかけられた王女	内田
273	Окаменелое царство	石になった王国	三
274	Окаменелое царство	石になった王国	三
275	Береза и три сокола	白樺と三羽の鷹	三
276	Заклятый царевич	呪われた王子	三
277	Сопливый козел		
278	Неумойка		
279	Косоручка	両腕を切られた妻	三
280	Косоручка		
281	Косоручка	両腕を切られた妻	三
282	Косоручка		
283	По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре	額に太陽、うなじに月、両脇に星がきらめく子供たち	三
284	По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре		
285	По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре		
286	По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре		
287	По колена ноги в золоте, по локоть руки в серебре	額に月が照り、項に星がきらめく王子	別
288	Поющее дерево и птица-говорунья	歌う樹とおしゃべり小鳥	三
289	Поющее дерево и птица-говорунья		
290	Свиной чехол	豚の皮衣を着た王女	三
291	Свиной чехол	豚の皮衣を着た娘	三
292	Золотой башмачок	黄金の靴	三
293	Чернушка	黒ん坊のマーシャ	三
294	Царевна в подземном царстве	地下の国の王女	三
295	Незнайко	知らん坊	中村
296	Незнайко		

アフナーシエフにおけるзмейをめぐって

297	Несмеяна-царевна	笑わぬ王女	中村
298	Ночные пляски		
299	Ночные пляски		
300	Мальчик с пальчик	一寸法師	三
303	Горе		
304	Две доли	福の神と貧乏神	三
305	Марко Богатый и Василий Бессчастный	金持ちマルコと不幸者ワシーリイ	中村
306	Марко Богатый и Василий Бессчастный		
307	Марко Богатый и Василий Бессчастный		
308	История о славном и храбром богатыре Илье Муромце и Соловье-разбойнике	栄えある勇士イリヤ・ムーロメツと盜賊ソロヴェイの物語	三
309	История о славном и храбром богатыре Илье Муромце и Соловье-разбойнике	栄えある勇士イリヤ・ムーロメツと盜賊ソロヴェイの物語	三
310	Илья Муромец и змей	イリヤ・ムーロメツと怪龍	三
311	Василий Буславич		
312	Алеша Попович		
313	Данило Бессчастный		
314	Василий-царевич и Елена Прекрасная		
332	Доброе слово	よい言葉	中村
345	Мудрая девица и семь разбойников		
346	Счастье и несчастье		
348	Бесстрашный		
349	Бесстрашный		
350	Бесстрашный		
353	Рассказы о мертвецах	死人の話	三
358	Рассказы о мертвецах	幽霊の話(2)	別
359	Рассказы о мертвецах	死人の話	三
363	Упырь		
364	Иван купеческий сын отчитывает царевну	商人の息子イワン、王女を甦らす	別
365	Рассказы о ведьмах	魔女の話	三
366	Рассказы о ведьмах	魔女の亡霊	別
367	Рассказы о ведьмах	魔女の話	三
368	Рассказы о ведьмах		
371	Скрипач в аду	地獄のバイオリン弾き	三
373	Вдова и бес	未亡人と悪魔	三
375	Морока	幻想—熊と狼になった話	三
376	Морока	幻想—將軍と水兵のお話	三
377	Морока		
557	Девушка и медведь		
558	Три сестры		



559	Сказка о золотом, серебряном и медном царствах		
560	Сказка о Василисе золотой косе, непокрытой красе, и об Иване-Горохе		
561	Сказка о семи Семюнах, родных братьях		
562	Сказка о сильном и храбром непобедимом богатыре Иване-царевиче и о прекрасной его супружнице Царь-девице		
563	Сказка о трех королевичах		
564	О Иванушке-дурачке		
565	Смирный мужик и драчливая жена		
566	Сказка про перстень о двенадцати винтах		
567	Сказка о Бессчастном стрелке		
570	Сказка о лягушке и богатыре		
571	Сказка об Иване-богатыре, крестьянском сыне		
574	Нужда		
575	Сказка о Силе-царевиче и об Ивашке белой рубашке		
576	О Горе-горяanine Даниле-дворяnine		

表1 アファナーシエフ集の中の「魔法昔話」一覧

#### 4 змей, змеяとそれに類する形象の登場する物語

「ロシア昔話集」第三巻の巻末には、「указатель имен (名称索引)」と「указатель предметов (事物索引)」も付されている (p.443-482)。何を名称とし何を事物とするかの分類基準は必ずしも明確でないが (Иванов деньが前者に入っていたり、ヤガーが後者に入っていたりする)、змейに関しては、Змей Горыничのように固有名詞的に使われている場合は前者に、それ以外の場合は後者に収録されている。

「名称索引」および「事物索引」に収録されているзмей関連項目と作品番号は以下の通りである。

索引中の記述	同左 日本語訳	作品番号
Змей Горынич полюбился царевне; учит ее извести брата Ивана-царевича; его разрывает «охота» Ивана-царевича	ズメイ・ゴリヌイチが皇女に恋をする。兄弟のイワン皇子を殺させる。イワン皇子の「狩猟隊」が発掘する	204.
— побежден Иваном купеческим сыном, служит у него поваром; обольщает его жену Елену Прекрасную, изводит с ней Ивана купеческого сына; погибает	ズメイ・ゴリヌイチは商人の息子イワンに敗れ、彼の元でコックとして働く。彼の妻のエレーナ・プレクラスナヤを誘惑して、彼女とともに商人の息子イワンを殺す。死ぬ	209
Змей Змеевич	ズメイ・ズメエヴィチ	163, 205.
— погибает от лисы	ズメイ・ズメエヴィチは狐のせいで死ぬ	163.

アフナーシエフにおけるзмеюをめぐる

— с женой Ивана-королевича пытается извести его; погибает	ズメイ・ズメエヴィチはイワン皇子とともに彼を殺そうとする。死ぬ	205.
— царь	ズメイ・ズメエヴィチは皇帝である	305.
Тугарин-Змеевич богатырь, летает по поднебесью; погибает от Алеши Поповича	トゥガーリン・ズメエヴィチは勇士で、大空高く飛ぶ。アリョーシャ・ポポーヴィチが原因で死ぬ	312

表2 アフナーシエフ集「名称索引」の中のзмею関連項目

索引中の記述	同左 日本語訳	作品番号
Змея сватается к царской дочери	ズメイが皇女に求婚する	124, 125, 126.
— поедает людей	ズメイが人間を食べる	148, 149, 155, 171, 176, 204, 206.
— похищает красавиц	ズメイが美女をさらう	129, 131, 133, 134, 140, 148, 159, 160, 162, 201.
— летает к героине против ее воли	ズメイがヒロインのもとへ、彼女の意に反して飛来する	192, 200, 310, 359.
— летает по любви взаимной	ズメイが相思相愛で飛来する	203, 204, 205, 209.
— враждебное существо	ズメイは敵意ある存在である	129, 135, 136, 137, 138, 161, 163, 206, 334.
— покровительствует герою, дает советы	ズメイは主人公を庇護し、助言を与える	128, 208, 233, 237.
— оборотень	ズメイは妖怪である	276.
— превращается в веник, помело, ухват	ズメイは(蒸し風呂用の枝でできた) 箒、(ペチカの掃除用の) 箒、鍋の取っ手に変身する	204.
Змея злобное существо, мстит за убийство змея; у нее пасть от земли до неба; она пролизывает языком железные двери кузницы или является в виде громадной свиньи	ヘビは悪意ある存在で、ズメイ(ヘビの複数?)の殺害に復讐する; 地面から空まで達する口(穴?)をもっている; 鍛冶屋の鉄の扉を舌で舐めるか、巨大な豚の姿で現れる	134, 135, 136, 137, 138.
— спасенная героем, оказывается оборотнем	主人公に救われたヘビが妖怪であることがわかる	191, 270.
— превращенная девица, горит на костре, говорит человеческим голосом	ヘビは姿を変えられた娘で、焚火の上で燃える、人間の声で話す	566.
— горит в огне, мужик спасает ее, за это змея награждает его пониманием языка всех животных	ヘビは火の中で燃える、農夫がヘビを救う、ヘビはそれに対するお礼として、あらゆる動物の言葉がわかるようにしてやる	248.

表3 アフナーシエフ集「事物索引」の中のзмею, змея関連項目

文献

[日本語文献]

アフナーシエフ『ロシアの民話 1』金本源之助訳 群像社 (2009).

アフナーシエフ『ロシアの民話 2』金本源之助訳 群像社 (2010).

アフナーシエフ『ロシアの民話 3』金本源之助訳 群像社 (2010).

アフナーシエフ『ロシアの民話 別巻』金本源之助訳 群像社 (2011).

アフナーシエフ『ロシア民話集 上』中村喜和訳 岩波文庫 (1987).

アフナーシエフ『ロシア民話集 下』中村喜和訳 岩波文庫 (1987).

『ロシアの昔話』内田莉沙子編・訳 福音館書店 (1989).

S.トンプソン『民間説話—理論と展開 上』荒木博之・石原綏代訳 社会思想社 (現代教養文庫) (1977).

S.トンプソン『民間説話—理論と展開 下』荒木博之・石原綏代訳 社会思想社 (現代教養文庫) (1977).

[ロシア語文献]

Народные русские сказки А. Н. Афанасьева: В 3 т. М.: Наука, 1984—1985. — (Лит. памятники)

Андреев Н.П. Указатель сказочных сюжетов по системе ААРНЕ. Издание государственного русского географического общества. Ленинград. 1929.

---

注

1 新潟県立大学国際地域学部

2 「蛇」という訳が一部に見られる (中村訳「銅、銀、金の三つの国」等) が、これは誤訳とみなしてよいであろう。